

"La conformación de un corpus de mensajería de texto: la interacción verbal mediada digitalmente".

Cantamutto, Lucía.

Cita:

Cantamutto, Lucía (2013). "La conformación de un corpus de mensajería de texto: la interacción verbal mediada digitalmente". IV Jornadas de Investigación en el Departamento de Humanidades. Depto. Humanidades. Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/lucia.cantamutto/10>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ptCk/UQq>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

IV Jornadas de Investigación en Humanidades

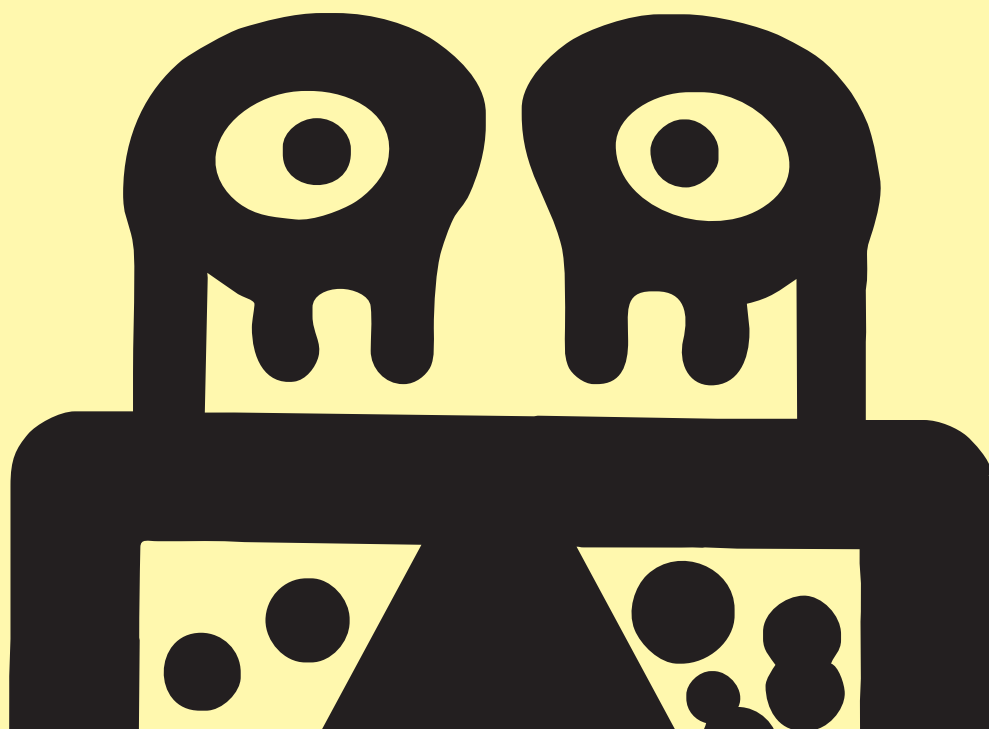
Homenaje a Laura Laiseca

29, 30 y 31 de agosto de 2011

Departamento de Humanidades

Universidad Nacional del Sur

ACTAS



ACTAS

IV Jornadas de Investigación en Humanidades

Homenaje a Laura Laiseca

Bahía Blanca, 29, 30 y 31 de agosto de 2011

Departamento de Humanidades

Universidad Nacional del Sur

Actas IV Jornadas de Investigación en Humanidades. Homenaje a Laura Laiseca /
María Beatriz Ábrego ... [et al.]; coordinado por Lidia Gambon. -1a ed. –
Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 2013.
E-Book.

ISBN 978-987-1648-37-5

1. Humanidades. 2. Investigación. 3. Actas de Congreso. I. Ábrego, María Beatriz II.
Gambon, Lidia, coord.
CDD 301

Fecha de catalogación: 15/11/2013

ACTAS

IV Jornadas de Investigación en Humanidades

Homenaje a Laura Laiseca

Bahía Blanca, 29, 30 y 31 de agosto de 2011

Departamento de Humanidades
Universidad Nacional del Sur

Coordinación

Dra. Lidia Gambon

Comisión Organizadora

Lic. Agustina Amodeo
Lic. Cecilia Barelli
Sr. Emanuel Baretto
Srta. Lucía Cantamutto
Lic. Silvia Gamero

Dra. Yolanda
Hipperdinger
Srta. Ana Lucrecia
Iglesias
Dra. Gabriela A. Marrón

Srta. Jimena Martínez
Dra. Patricia Orbe
Srta. Geraldina Pérez
Lic. Juan Speroni
Srta. Marina Verdini

Comité Académico

Dr. Sandro Abate
Dra. Ana María Amar
Sánchez
Dr. Marcelo Auday
Lic. Susana Barco
Dra. Dora Barrancos
Dr. Gustavo Bodanza

Dra. María del Carmen
Cabrero
Dra. Mabel Cernadas
Dr. Oscar Esquisabel
Dra. Ana V. Fernández
Garay
Dra. Viviana Gastaldi
Dr. Alberto Giordano

Dra. Graciela Hernández
Dr. Raúl Mandrini
Dra. Alicia Ramadori
Dra. Elizabeth Rigatuso
Dr. Miguel Rossi
Dr. Daniel Villar
Dra. Ana María Zubieta

Autoridades

Dr. Guillermo Crapiste
RECTOR

Mg. María del Carmen Vaquero
VICIRECTORA

Dra. M. Cintia Piccolo
SECRETARIA DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Departamento de Humanidades

Lic. Adriana C. Rodríguez
DIRECTORA DECANA

Lic. Adriana Eberle
VICEDIRECTORA DECANA

Lic. Laura I. Rodríguez
SECRETARIA ACADÉMICA

Dra. Lidia Gambon
SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN

Índice

PREFACIO	
Lidia Gambon	p. 11
DISCURSO DE APERTURA	
Adriana C. Rodríguez	p. 13
PANEL INAUGURAL. FILOSOFÍA Y EMANCIPACIÓN	
<i>La filosofía latinoamericana de la liberación. Historia, características, vigencia actual</i>	
Juan Carlos Scannone	p. 19
CONFERENCIA DE CLAUSURA	
<i>¿Solo un dios puede salvarnos? ¿Es posible pensar la sacralidad de la tierra emancipados del globalismo tecnológico imperante?</i>	
† Laura Laiseca	p. 31
ÁBREGO, BEATRIZ	
Dificultades en la interpretación de un diálogo platónico	p. 41
AGESTA, MARÍA DE LAS NIEVES	
Las revistas culturales bahienses a principios del siglo XX. Repensar la Historia Cultural desde la dimensión local	p. 47
ALIOTO, SEBASTIÁN	
Las yeguas y las chacras de Calfulcurá: economía del cacicato salinero (mediados del siglo XIX)	p. 53
AUDAY, MARCELO	
Racionalidad e individualismo en la teoría económica	p. 59
BAIER, FRANCO	
El valor de los registros orales para una historia desde los trabajadores: la huelga de la carne de 1962 y su expresión en el Frigorífico CAP – Cuatros	p. 65
BARETTO, EMANUEL	
El Poder Legislativo como objeto de estudio de la Política Exterior argentina	p. 71
BEDETTI, M. B.; DE LA FUENTE, L.; GIORDANO, M. P. MORALES, L. & PEREZ, GERALDINA	
Vinculación entre investigación participativa y prácticas de filosofía con niñ@s	p. 77
BELLIDO ARIAS, ANDRÉS	
Heidegger acerca de Nietzsche: la nada en cuestión	p. 85
BODANZA, GUSTAVO	
La búsqueda de un basamento argumentativo de las preferencias tendiente a la construcción de un modelo formal de democracia deliberativa	p. 91

CANTAMUTTO, LUCÍA La conformación de corpus de mensajería de texto: la interacción verbal mediada digitalmente	p. 97
CARBÓ, L. & PÉREZ, C. Consideraciones metodológicas sobre el estudio histórico de la mediación. Apuntes para un modelo teórico de análisis basado en el caso castellano (Siglos XIV y XV)	p. 107
CAVIGLIA, M. J.; MARINSALTA, C. I.; ARDANAZ, E.; LAZZARI, V. & RAYES, M. <i>Votes for Women</i> . La lucha por el sufragio femenino en la Inglaterra victoriana	p. 115
CHAUVIÉ, OMAR Carteles: Publicaciones alternativas de poesía en la posdictadura	p. 125
CHEDRESE, EUGENIA El 98 cubano: valoraciones del Gran Relato en la agenda temática de la prensa argentina. Análisis de las estrategias comunicacionales en el periódico <i>La Protesta Humana</i>	p. 131
CHEDRESE, M. E.; ESNAOLA, M. & VERDINI AGUILAR, M. Con la lupa en lo local: la colección Lejarraga como <i>savia bruta</i> de futuras investigaciones sociales	p. 137
CHERRI, CARLOS LEONEL De lo poscolonial a lo posautónomo: variaciones sobre un objeto	p. 145
CIARROCCHI, E. & GUERSTEIN, S. Argentina y la 'Nueva Canción Latinoamericana' de los sesenta: una fuente posible para el estudio histórico	p. 153
CORONADO-SCHWINDT, GISELA BEATRIZ Viejas fuentes, nuevos temas: las ordenanzas municipales castellanas (siglos XIV-XVI)	p. 161
DE- MATTEIS, LORENA M. A. Seguridad lingüística, sesgo retrospectivo y la lingüística aplicada en el ámbito aeronáutico: ¿qué es el error comunicativo?	p. 167
DEL VALLE, LAURA Algunas perspectivas teórico-metodológicas para analizar el Cabildo de Buenos Aires (1776-1810)	p. 175
DI GRESIA, LEANDRO A. Las Tesis en Jurisprudencia como fuentes para el estudio de las Instituciones Judiciales: algunas posibilidades para la historia de la Justicia de Paz a principios del siglo XX	p. 185
DI MEGLIO, ESTEFANÍA <i>Villa</i> de Luis Guzmán. La tensión entre lo explícito y lo implícito, entre lo oficial y lo alternativo	p. 193
DOBAL, CLAUDIO ARIEL El prisma. La violencia de <i>El Cazador de aventuras</i> en el mapa de la historieta argentina	p. 199

DOMÍNGUEZ, M. S. & SANCHEZ, M. A. La ironía en Borges: a propósito de <i>El informe de Brodie</i>	p. 205
DOMÍNGUEZ, R.; IRIARTE, R.; IRIARTE, M. A.; LÉRTORA MENDOZA, C. & ROSAKE, D. Análisis de fuentes alternativas en la investigación filosófica	p. 211
FERNÁNDEZ GARAY, ANA Recolección de un corpus para el estudio de lenguas originarias	p. 219
FERNÁNDEZ, JUAN CRUZ La contradicción fundamental y los fundamentos de la contradicción. Una aproximación a la realidad nacional desde la Junta Coordinadora Nacional (1973)	p. 225
GALLEGOS, CLAUDIO El 98 cubano: valoraciones del gran relato en la agenda temática de la prensa argentina. Análisis de las estrategias comunicacionales en el semanario <i>Cuba Libre</i>	p. 233
GÓMEZ, STELLA MARIS VIVIANA Edictos de Equidad del Cercano Oriente: nuevas lecturas de fuentes antiguas	p. 241
GONZÁLEZ COLL, M.; FACCHINETTI, G.; IVARS, M. J.; ARAUJO, A.; GUINDÍN, L.; PARIS, W.; EBERLE, A.; IRIBARREN, C.; ZAPICO, H. & FARIÑA, M. A problemas complejos, herramientas de solución interdisciplinarias	p. 247
GONZÁLEZ NATALE, RODRIGO Aspectos teóricos-metodológicos de la concepción de las relaciones internacionales en la Argentina a partir del 98 cubano	p. 255
HASRUN, HIPÓLITO La explicación de fenómenos sociales: ventajas del modelo de explicación mecanicista	p. 259
HIPPERDINGER, YOLANDA Un objeto de estudio en el “corazón” de un desacuerdo: Configuraciones no adaptadas para importaciones léxicas de uso general	p. 265
IRISARRI, MARÍA JIMENA Importancia del estudio de las representaciones acerca de lo “antiargentino” elaboradas por el diputado nacional Raúl Damonte Taborda (1938-1943)	p. 273
JIMÉNEZ, J. F. & ALIOTO, S. <i>Llauquetun</i> . La costumbre de compartir comida y el occidentalismo entre los indígenas de las pampas (siglo XIX)	p. 281
JIMÉNEZ, J. F.; ALIOTO, S. & VILLAR, D. Silencios. Atrocidades militares en los campos de Valdivia Durante las expediciones de Figueroa (1792-93) y Beauchef (1822)	p. 287
JULIÁN, GISELE Elaboración de un test de hábitos sociales para el estudio de la (des)cortesía en puestos de atención al público en Bahía Blanca	p. 295
LÉRTORA MENDOZA, C.; RODRÍGUEZ, L. & SPERONI, J. El pensamiento situado y la investigación filosófica	p. 305

MERLINO, SOFÍA La operatividad del modelo de Toulmin para el análisis de la argumentación práctica en Bioética.....	p. 311
MONETTI, E. & DEL VALLE, L. El profesor de historia: la construcción de su identidad en la formación	p. 319
MONETTI, E. & BERMÚDEZ, C. ¿Qué información se necesita para la gestión cuando hablamos de abandonar o permanecer en la universidad?.....	p. 325
MONTI, GABRIELA Tu oído en mis manos: relaciones entre el escritor y el lector en la Antigüedad Latina.....	p. 331
MUX, JORGE Cualidades primarias, cualidades secundarias y ‘qualia’	p. 337
ORBE, PATRICIA Proceso de ¿reconstrucción o construcción? de una red de sociabilidad: el nacionalismo católico tradicionalista argentino entre 1955 y 1976.....	p. 345
RABASA, MARIEL Lugones y la poesía lírica europea: la metáfora del jardín	p. 353
RAMADORI, ALICIA Paremiología y Literatura Española Medieval	p. 357
RÍGANO, MARIELA La observación participante: problemas relativos a la búsqueda del punto ciego	p. 363
RÍGANO, MARIELA ¿Por qué la mujer como objeto de estudio en el <i>Orlando Furioso</i> ?	p. 369
RIGATUSO, ELIZABETH La constitución del corpus de análisis en estudios de Sociolingüística y Pragmática históricas: pasado y presente.....	p. 375
RODRÍGUEZ, A.; RODRÍGUEZ, L.; FERNÁNDEZ, A. & VERDINI AGUILAR, M. Una cuerda sin fin: El tiempo y los tiempos en el 98 cubano.....	p. 387
RODRÍGUEZ, A.; FERNÁNDEZ, A. & VERDINI AGUILAR, M. El 98 cubano entre dos fuegos: colonialismo e imperialismo en la base de un abordaje teórico	p. 393
RODRÍGUEZ, GERARDO Los aportes de Nitardo a la historiografía carolingia.....	p. 399
ROSSI, M. N. & KIN, M. A. Patrones léxicos del español en la narrativa en inglés como segunda lengua.....	p. 405
SANCHEZ, MARÍA AYELEN La autoconciencia como objeto de reflexión filosófica.....	p. 417
SANTOS LA ROSA, MARIANO El código disciplinar histórico y la identidad nacional. Los procesos de construcción y sedimentación de “lo nacional” en la historia escolar.....	p. 425

SILENZI, MARÍA INÉS	
El problema de marco y la investigación en las Ciencias Cognitivas	p. 431
TORRE, ELENA	
El 98 cubano: valoraciones del gran relato en la agenda temática de la prensa argentina. Análisis de las estrategias comunicacionales en el periódico <i>Buenos Aires Herald</i>	p. 439
VELÁUSTEGUI, LUCIA	
El estallido.....	p. 449
VILLAR, D.; JIMÉNEZ, J. F. & ALIOTO, S.	
<i>Debidamente impuestas. Mujeres indias, casa de recogimientos</i> y adquisición de la <i>lengua de castilla</i> (Río de la Plata, siglo XVIII)	p. 459

La conformación de corpus de mensajería de texto: la interacción verbal mediada digitalmente

Cantamutto, Lucía Marina
Universidad Nacional del Sur
luciacantamutto@gmail.com

1. Presentación

La práctica habitual de envío y recepción de mensajes de texto (SMS¹) está generando, progresivamente, modificaciones en distintos niveles de lengua. En tal sentido, el discurso de los SMS ha adquirido características propias en diferentes variedades lingüísticas, objeto de interés en el campo de la investigación de los discursos mediados tecnológicamente. Si bien esta tecnología se desarrolló en Europa y Estados Unidos hace más de diez años, la literatura sobre la comunicación por SMS no tiene amplia trayectoria en la historiografía lingüística. Sin negar los valiosos aportes de varias de estas investigaciones, un problema común es la condición de conformación del corpus, no siempre claramente delimitado o especificados los criterios de selección. El propósito de este trabajo, precisamente, es hacer un breve recorrido por las dificultades inherentes a la conformación de un corpus de SMS; problemática inserta dentro de un plan de investigación más amplio que estamos desarrollando sobre las prácticas lingüísticas de los usuarios de nuevas tecnologías, con particular atención a los SMS, en la variedad lingüística del español bonaerense.

El estudio sociolingüístico y discursivo de los SMS nos permite relevar regularidades discursivas y fenómenos de variación, asociados a variables sociodemográficas y contextuales. En el análisis atendemos al uso lingüístico, relevando las características propias en los distintos niveles de lengua, y a las percepciones de los hablantes respecto de la comunicación por SMS. Asimismo, se consideran cuestiones de (des)cortesía verbal e imagen, medulares en la construcción y negociación de la identidad interaccional. En tal sentido, destacamos la importancia de reflexionar sobre los SMS como fuente para el estudio de la interacción verbal y como objeto de estudio en sí mismo.

La investigación se enmarca en lineamientos de la Sociolingüística Interaccional (Gumperz, 1982 y Tannen, 1996), con aportes de la Etnografía de la Comunicación (Gumperz & Hymes, 1972) y la Microsociología del lenguaje (Goffman, 1981). Asimismo, se integran conceptos y lineamientos de Análisis del Discurso (Van Dijk, 1983a, 1983b, 2000; Fairclough, 1992 y Brown & Yule, 1993), aportaciones de análisis de la conversación dentro de la línea de Briz y el grupo Val.Es.Co (Briz, 2003) y contribuciones teóricas y de análisis concretos de los estudios de Ciberpragmática (Yus,

¹ Sigla en inglés: *short message service*. Usamos SMS dado que es de empleo más generalizado en los estudios sobre el tema.

2001 y 2010). Nuestro marco teórico se adscribe también a los postulados de la Pragmática Sociocultural (Bravo & Briz, 2004; Bravo, 2005; D’Andrea, 2009) para describir el uso situado de los recursos comunicativos provistos por una lengua determinada dentro de su propio sistema sociocultural y la percepción de los hablantes (Bravo, 2009:32). Dentro de sus lineamientos, integramos a nuestra perspectiva sociolingüística el concepto de *imagen social* de Goffman (1981) y las categorías de *autonomía* y *afiliación*, desarrolladas por Bravo (2005) vinculadas también a la imagen social. Igualmente, resultan relevantes para nuestra investigación los aportes teóricos referidos a la relación oralidad/escritura, dentro de las líneas de Ong (1989), Bynon (1989), Galindo Cáceres (1998) y Martín Barbero (2009). En cuanto al análisis de los distintos niveles de lengua consideramos los aportes de Sal Paz (2002), Palazzo (2005) y Sanmartín Sáez (2009) para el estudio de la comunicación por Chat.²

En sucesivas etapas de esta investigación, nos hemos enfrentado ante las dificultades propias de la elaboración de un corpus: las posibilidades y fidelidad de las fuentes, distinción de informantes en relación a variables sociodemográficas, pertinencia y validez de los datos. En forma simultánea, rastreamos en otras investigaciones las principales dificultades para conformar un corpus que este tipo de comunicación presenta. Recuperamos, como antecedente, los aportes de Carrique (en Cárdenas, 2005:60) sobre esta problemática en la interacción por Chat.

Es necesario destacar que, además de ser insuficiente los estudios sobre la comunicación por SMS, en muchos casos, los investigadores señalan como “escaso”³ (Ling, 2005) o “fortuito”⁴ (Campano Escudero, 2007) el corpus recogido. En otras investigaciones, utilizan diferentes ejercicios para relevar las características de este tipo de comunicación (Pérez Rojas & Serrano Cuevas, 2006). En menor proporción, es posible advertir un trabajo profundo en la recolección de un número representativo de SMS, que atiendan a las variables de investigación, a un número representativo y a una forma sistemática de recolección (Hutchby & Tanna, 2008; Herring & Zelenkauskaitė, 2009 y Panckhrust, 2009). Asimismo, queremos destacar la necesidad de utilizar, en ocasiones, otros dispositivos de comunicación (e-mail, redes sociales, blogs o chat) como medios contrastivos para determinar aquello específicamente propio de cada forma de interacción mediada tecnológicamente (Sal Paz, 2002 y Domínguez Cuesta, 2005) y confrontarlos con el uso cotidiano de la lengua.

2. Consideraciones sobre los corpus de SMS

Para la constitución de un corpus de SMS para su estudio sociolingüístico es necesario atender a:

² La presente investigación está inserta en el Proyecto de Grupo de Investigación “Interacción verbal en español bonaerense. Construcción de identidades, valores y creencias”, subsidiado por la Secretaría General de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur y dirigido por la Dra. Elizabeth M. Rigatuso (UNS-CONICET-Academia Argentina de Letras).

³ Por teléfono, una muestra aleatoria de 2003 noruegos leyó y deletreó los últimos tres mensajes enviados (Ling, 2005:1).

⁴ No especifica la forma en que fueron recolectados los 155 SMS representativos (Campano Escudero, 2007:185)

- a) condicionantes del soporte vinculados con características en distintos niveles de lengua y con el plano de la interacción,
- b) la reconstrucción de contextos y variables sociolingüísticas.

2.1. El soporte

Para el estudio sobre los SMS hay que tener en cuenta obstáculos propios del soporte digital donde se desarrolla la comunicación: los cambios producidos por características intrínsecas de la tecnología y las dificultades para relevar interacciones verbales por SMS.

La propia experiencia de los investigadores como usuarios de telefonía móvil permitirá evaluar uno de los mayores inconvenientes de esta tecnología: las modificaciones causadas por la red de telefonía, la transferencia de SMS entre modelos o marcas diferentes, el procesador de texto o herramienta de escritura. Todos estos componentes deberían considerarse durante la conformación y análisis del corpus. Es decir, las modificaciones que se producen posteriores a la producción (y envío) del mensaje, de las que el emisor no se notifica en la producción ni puede corroborar en la recepción (salvo en situaciones que requieran aclaraciones posteriores). El receptor, generalmente, puede eliminar el “ruido” del canal e interpretar el mensaje.⁵

El investigador no debe dejar de apuntar, en la medida de lo posible, qué herramienta de escritura utiliza el emisor. Tras observar las prácticas de escritura de SMS de un amplio número de usuarios, detectamos que las principales características de su discurso tenían estricta relación con el uso o no de la escritura predictiva (Cantamutto, 2009), con la marca y modelo de teléfono, además de las variables sociodemográficas. Para un usuario que utiliza la herramienta de escritura predictiva, realizar abreviaturas es más complejo que escribir con diferencia de grafías. Al mismo tiempo, cada celular en particular trae un diccionario que se va modificando por la frecuencia de uso de determinadas palabras del usuario. Por ende, es más fácil escribir aquellas que se escriben habitualmente o están ya registradas. En este sentido debemos señalar la presencia, en algunos celulares, de diccionarios de frases que van prediciendo la combinación de palabras que el usuario utiliza con frecuencia. A diferencia de lo que ocurre con el Chat, los procesadores de texto modifican la forma en que se produce y trasmite el mensaje desde su herramienta de escritura.

Los celulares cuentan con un software que interpreta como *salto de página* o *doble carácter* aquellas vocales acentuadas.⁶ Es así que en la comunicación por SMS, por ser un dispositivo principalmente económico, se evita el costo de más mensajes de los necesarios. En hablantes de nivel educacional alto puede observarse una inclinación hacia estructuras sintácticas más complejas que intentan evitar confusiones en la interpretación. Las razones para la ausencia de acentuación son sustancialmente diferentes entre las interacciones por SMS y por Chat: el primero pareciera ser consecuencia de un factor económico —el tilde multiplica el costo del mensaje—

⁵ Aplicamos aquí metafóricamente la noción de “ruido” del canal. De todas maneras, la aplicación de este concepto para la comunicación por SMS está en proceso de elaboración y discusión.

⁶ A pesar de que los mismos diccionarios de los celulares traen palabras acentuadas (no siempre atendiendo a las distintas variedades del español).

mientras que en el chat prima la velocidad de producción de mensajes propia del medio (Covarrubias, 2008:6).⁷

En la comunicación cara a cara se obtiene la participación de ambos interactuantes de manera relativamente sencilla en el mismo momento. En cambio, en la interacción por SMS pueden ocurrir diferentes situaciones: a) la respuesta es inmediata, b) la respuesta se dilata, c) no hay respuesta. La respuesta, en las dos primeras opciones, puede darse de múltiples maneras: a) vía SMS, b) a través de un llamado, c) otras (chat, e-mail, red social, interacción cara a cara, entre otras). En determinadas interacciones, es necesario explicitar la necesidad de respuesta mediante interrogaciones.⁸

Así, a la hora de establecer criterios para armar un corpus, es necesario restablecer las probables situaciones comunicativas para evitar confusiones en el análisis (ver Panckhurst, 2009:39). Las (malas) experiencias de los usuarios los conducen a adecuar sus prácticas de escritura para favorecer la comunicación. Por tanto, es importante atender a los motivos que conducen a los usuarios a optar por determinadas prácticas que evitan inconvenientes y a las modificaciones producidas por características intrínsecas del celular. En muchos casos, estamos ante una elección consciente de resignar rasgos ortográficos en pos de favorecer la comunicación.

2.2. El problema de las variables sociodemográficas

La mayoría de la bibliografía revisada se centra en los grupos de hablantes adolescentes y jóvenes, atendiendo a este grupo etario donde se centra la mayor riqueza para el análisis (Domínguez Cuesta, 2005; Avedaño, 2007; Godoy, 2007; Alonso & Perea, 2008 y Andrade Hidalgo, 2008). El habla adolescente presenta particular interés para cualquier sociolingüista, ya que en esta etapa de grandes cambios también se producen modificaciones en el plano de la dinámica lingüística con recurrencias al carácter lúdico y críptico (Sobrero, 1993:95).

Sin embargo, si es natural en los jóvenes realizar elecciones lingüísticas que innovan en distintos niveles de lengua y construyen discursos identitarios (Zimmerman, 2003), ¿por qué la discusión sobre las consecuencias *lingüísticas* de las nuevas tecnologías recae sobre las prácticas de este grupo? Una de las causas principales es que constituyen el grupo etario que mayor cantidad de mensajes envía y recibe (Andrade Hidalgo, 2008:36) y el que más se identifica con esta tecnología (Badillo, 2003; Domingo, 2005 y Marti, 2006). Sin embargo, no debe desestimarse que otros grupos etarios imiten esta posible jerga juvenil (Palazzo, 2005; Campano Escudero, 2007 y Andrade Hidalgo, 2008) al igual de lo que ocurre en rasgos de la interacción cara a cara (Rígano, 1998). Estos rasgos apropiados por hablantes más alfabetizados permiten reconocer cierta valoración positiva y la existencia y posibilidad de conocimiento de reglas subyacentes a estos fenómenos de variación lingüística. Asimismo, hay elementos que parecen haberse estandarizado en todos los grupos etarios: por ejemplo, la forma *finde* por *fin de semana* aparece testimoniada en hablantes de distintos grupos etarios.

⁷ Muchos de los problemas de ortografía propios del medio podrían evitarse con el uso de *software* para las diferentes variedades del español.

⁸ A diferencia de quienes nacieron después de los ochenta, los inmigrantes digitales suelen responder los mensajes aunque solo sea con el marcador de respuesta "Ok".

Por tanto, definir adecuadamente la variable edad atendiendo al uso que los adultos hacen de la lengua e incorporar entrevistas o test de hábitos sociales permitirá recabar información complementaria para comprender el fenómeno en su totalidad. Asimismo, es necesario delimitar cuáles rasgos detectados responden a restricciones del dispositivo, cuáles a la competencia comunicativa de los jóvenes y cuáles al carácter lúdico y crítico propio del habla adolescente.

Por último, debe prestarse particular atención a otras características sociolingüísticas de los informantes en la conformación del corpus de SMS: no deben responder únicamente a la variable del grupo etario. Para un análisis sociolingüístico de los SMS es necesario atender a todas las variables sociodemográficas, omitir otros perfiles de interactuantes puede conducir a observaciones erróneas, porque en la variación intragrupal hay una amplia riqueza de elementos para considerar. Realizar un muestreo intencionado reconociendo los años de escolarización de los informantes elegidos nos permitirá obtener datos más fiables en relación a la variación sociolingüística. Asimismo, la incorporación de la variable sexo permitirá registrar los usos diferenciados que puedan estar también vinculados a cuestiones identitarias de género (Ling, 2002 y Herring & Zlenkauskaite, 2009).

3. Recolección de muestra y transcripción

Un problema común en la literatura revisada es la ausencia de datos precisos sobre la duración y modo de recolección y forma de transcripción. En algunos de los estudios revisados, hemos encontrado ejercicios para detectar variación lingüística junto a las estrategias que los hablantes usan en este tipo de comunicación (Andrade Hidalgo, 2008 y Pérez *et al.*, 2006). En otras palabras, no se conforma un corpus de interacciones verbales sino que se rastrea aquello que los usuarios reconocen conscientemente como el modo en que escriben por SMS, sin distinguir entre uso real y percepciones de los hablantes/usuarios. Estas técnicas son útiles para un análisis superficial del fenómeno porque tienden a comprobar aquello ya estudiado y descrito desde los comienzos de las investigaciones sobre la comunicación vía SMS. Nos referimos con esto a aquellas estrategias que los interactuantes ponen en práctica para adecuarse al medio: a) las didascálicas electrónicas, b) las modificaciones ortográficas/tipográficas/gramaticales respecto de la norma y la usencia o disminución de puntuación, c) los neologismos y/o neografismos (Panckhurst, 2009:37).

La forma de transcripción de los SMS es otro aspecto a problematizar. En nuestra propia experiencia, hemos tomado diferentes decisiones al respecto: el primer corpus se realizó tipeando en un procesador de texto cada uno de los SMS producidos por dos interactuantes, durante un lapso de casi dos años. El procesador estaba configurado para no “corregir” fenómenos de variación o marcas propias de la comunicación mediada por celular. De cada SMS se anotaba la fecha y hora de recepción. En primera instancia, esta información parece fácilmente extraíble de los datos que el celular brinda, sin embargo tampoco es fiable. El horario de recepción es, en la mayoría de los casos, el horario del celular que envía. ¿Cómo afecta esto al corpus? El horario permitiría establecer los turnos de habla en las interacciones,⁹ cuando no pudieran restablecerse a

⁹ En una etapa posterior de investigación precisaremos la operatividad o no de aplicar el concepto de “turno de habla” para la interacción por SMS (Briz, 2004).

través de marcas lingüísticas. Sin embargo, si existe alguna diferencia entre celular emisor y receptor (por huso horario o preferencias de configuración) pueden existir dificultades para disponer la serie, máxime si existieron mensajes consecutivos por pocos segundos o simultáneos. Por lo tanto, consideramos que la transcripción de los mensajes debe ser consecutiva a la recepción o durante un lapso no mayor a un día, así será posible evitar confusiones en los turnos de habla.¹⁰

Podemos afirmar, entonces, que para conformar un corpus en una investigación sobre SMS es necesario reconocer qué tipo de *software* y teclado tiene el celular y cómo está personalizado por el usuario. Los mismos interactuantes escriben de distinta manera dependiendo del dispositivo que usen. Por lo tanto, si se omiten estas observaciones, se realizarán conclusiones sobre reglas generales que no atienden a las causas de algunos fenómenos.

4. A modo de cierre

A medida que se desarrollan nuevas tecnologías vamos viendo superados anteriores dispositivos que pugnan entre sí, conviven por un tiempo y luego se desplazan, como si fueran diferentes estratos, sedimentos. Es decir, “cada nuevo medio comunicativo desplaza a un medio anterior” (Flores Morador, 2007:67). En la actualidad, el Mirc ha desaparecido y, sin embargo, existen múltiples programas para chatear. Del mismo modo, recientemente el mercado de la comunicación vía SMS está siendo atribulado por los mensajeros gratuitos de los Smartphone (Jueguen, 2011). ¿Qué ocurrirá con los rasgos propios de este estilo comunicativo? Si el *software* de estos mensajeros no reconoce como dos caracteres las vocales acentuadas, ¿se escribirá atendiendo a reglas ortográficas? ¿El uso de teclados *qwerty*¹¹ —en vez de los clásicos numéricos— facilitará la escritura de todas las grafías? ¿La gratuidad del servicio generará nuevas formas de interacción, estandarizará los usos de la comunicación mediada por telefonía móvil o simplemente generará mayor caudal de intercambios? Estas preguntas conducen a la necesidad creciente de establecer criterios claros para conformar corpus para el estudio en profundidad de la comunicación por SMS.

En este trabajo hemos procurado establecer una serie de elementos a tener en cuenta al momento de realizar investigaciones sobre la interacción verbal vía SMS. Como ya mencionamos, la ausencia de una mayor bibliografía sobre el tema denota la dificultad propia del estudio de esta nueva forma de comunicación pero, al mismo tiempo, nos instala frente a la necesidad de comprender el fenómeno para generar herramientas de alfabetización digital para el uso de estas tecnologías. Asimismo, recuperamos el interés compartido con otros investigadores (Ruiz Cosmes, 2005; Álvarez Martínez, 2008 y Cassany, 2009) en generar propuestas didácticas como objetivo mediato, que a partir del reconocimiento de las prácticas de escritura de los SMS permitan una nueva mirada en el aula y que acerquen la tecnología a los más jóvenes como un instrumento de trabajo útil para la comunicación, pero también estructurante de otras prácticas sociales (Martin, 2006).

¹⁰ En los teléfonos inteligentes o Smartphone, las interacciones por SMS entre dos usuarios aparecen diagramadas en forma de diálogo. El uso de estos dispositivos facilitará el establecimiento de los turnos de habla en interacciones vía SMS.

¹¹ Es el teclado que tiene todas las letras y números dispuestos como tradicionalmente se puede encontrar en las computadoras.

Bibliografía

- Alonso, Elena & Perea, Manuel (2008), "SMS: impacto social y cognitivo", en: *Escritos de Psicología* Disponible en: <http://www.esritosdepsicologia.es/descargas/revistas/vol2_1/escritospsicologiav212sms.pdf> (consulta: junio, 2011).
- Álvarez Martínez, Sara (2008), "Interacciones sincrónicas escritas en línea y aprendizaje de español: caracterización, perspectiva y limitaciones". Disponible en: <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Alvarez2008_tesis.pdf> (consulta: junio 2011).
- Andrade Hidalgo, Lorena (2008), "Los SMS: nuevas formas de interacción juvenil". Disponible en: <http://www.flascoandes.org/comunicación/aaa/imagenes/publicaciones/pub_293.pdf> (consulta: junio 2011).
- Avedaño, Virginia (2007), *El discurso electrónico en la calle. La "literacidad" y los "letrados"*. Disponible en: <<http://portal.educ.ar/debates/sociedad/brecha-digital/el-discurso-electronico-en-la-calle-la-literacidad-y-los-letrados.php>> (consulta: junio 2011).
- Badillo, Ángel (2003), "La juventud: entre los viejos y los nuevos medios de comunicación", en: *Revista de Estudios de Juventud*, n° 61, pp. 65-77.
- Betancourt Arango, Amanda (2010), "El ciberlenguaje como variedad lingüística", en: *Revista Q*, vol IV, n° 8, Colombia.
- Briz, A. & Val.Es.Co (2003), "Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial", en: *Oralia*, 6, pp. 7-61.
- Bravo, Diana (2005), *Estudios sobre la (des)cortesía en español*, Estocolmo-Buenos Aires, Dunken.
- Bravo, Diana (2009), "Pragmática, Sociopragmática y Pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción", en: Bravo, Diana-Hernández Flores, Nieves & Cordisco, Ariel (eds.) *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Buenos Aires, Dunken, pp. 31-68.
- Bravo, Diana & Briz, Antonio (eds.) (2004), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- Brown, Gillian & Yule, George (1993), *Análisis del discurso*, Madrid, Visor.
- Bynon, Theodora (1981), *Lingüística Histórica*, Madrid, Gredos.
- Cantamutto, Lucía (2007), "Los híbridos de la tecnología. Las inermes dicotomías lingüísticas: oralidad y escritura", en: *Actas del I Congreso internacional de Sociolingüística y Lingüística Histórica*, Bahía Blanca, Ediuns.
- Cantamutto, Lucía (2009), "Entre la escritura predictiva y la autocorrección: el léxico acotado", en: *Actas del I Congreso Internacional Léxico e Interculturalidad. Nuevas perspectivas*, San Miguel de Tucumán, INSIL.
- Campano Escudero, B. (2007), "Análisis lingüístico-pragmático de un corpus de mensajes sms", en: *Ferrán* n° 28, pp. 185-210.
- Cárdenas, Viviana et al. (2005), *Hablar/escribir: (Trans) Formaciones culturales*, Salta, Escuela de Letras, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.
- Cassany, Daniel (2009), "Especificidades de la literacidad en línea". Disponible en: <http://www.cibersociedad.net/congres2009/actes/html/com_especificidades-de-la-literacidad-en-linea_973.html> (consulta: junio 2011).
- Covarrubias, Jorge (2008), "La ciberhabla juvenil en los Estados Unidos", en: *Enciclopedia del español en Estados Unidos*, Madrid, Instituto Cervantes/Santillana.
- Domingo, David (2005), "Medios digitales: donde la juventud tiene la iniciativa" en: *Revista de Estudios de Juventud*, n° 68, pp. 91-102. Disponible en: <<http://www.injuve.mtas.es/injuve/contenidos.downloadatt.action?id=428628668>> (consulta: junio 2011).
- Domínguez Cuesta, Carmela (2005), "El lenguaje de los SMS y del chat en las aulas", en: *Cuadernos de pedagogía* 343. Disponible en: <http://www.cuadernosdepedagogia.com/ver_pdf_free.asp?idArt=8870> (consulta: junio 2011).
- Fairclough, Norman (1992), *Discourse and Social Change*, Cambridge, Political Express.
- Feliu, Joel - Gil-Juárez, Adriana & Vitores, Anna (2010), "El impacto de las TICS sobre la juventud: metáfora y representación en ciencias sociales", en: *Revista Argentina de Estudios de Juventud* 3. Disponible en: <<http://www.perio.unlp.edu.ar/revistadejuventud/?q=node/52>> (consulta: junio 2011).

- Feliu Arquiola, Elena (2009), "Palabras con estructura interna", en: De Miguel, Elena (ed.) *Panorama de la lexicología*, Madrid, Ariel.
- Fishman, Jenn et al (2005), "Performing Writing, performing literacy". Disponible en: <http://ssw.stanford.edu/presentations/braddock_award.php> (consulta: junio, 2011).
- Flores Morador, Fernando (2007), *Las Humanidades en la era de la globalización. Historia global de las ideas*, Lund, Lunds Universitet.
- Galindo Cáceres, Luis Jesús (1998), *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*, México, Editorial Pearson.
- Godoy, Sergio (2007), *Diferencias y semejanzas en el uso de celulares e Internet entre usuarios y no usuarios de ambas tecnologías en Chile: hallazgos de WIP-Chile 2006*. Disponible en: <http://comunicaciones.uc.cl/prontus_fcom/site/artic/20080418/asocfile/2008041823041/articulo_wip_sobre_internetycelulares2007.pdf> (consulta: agosto 2011).
- Goffman, Erving (1981), *Forms of Talk*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- Gumperz, John J. (ed) (1982), *Language and Social Identity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gumperz, John J. & Hymes, Dell (eds.) (1972), *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*, New York, Holt, Rinehart and Winston.
- Hanlon, Jamie (2009), "Research finds that chatspeak has no impact on children's spelling ability". Disponible en: <<http://www.archives.expressnews.ualberta.ca/article/2009/09/10453.html>> (consulta: agosto 2011).
- Herring, S. & Zlenkauskaite, A. (2009), "Symbolic Capital in Virtual Heterosexual Market", en: *Discourse y Communication* 26.1, pp. 5-31. Disponible en: <www.sagepublications.com>.
- Hurtado Vera, Guido G. & Martínez Restrepo, Carlos A. (2005), "Nuevas tecnologías y construcción de representaciones sociales", en: *Zona próxima*, n°6, pp. 106-115. Disponible en: <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/853/85300607.pdf>> (consulta: junio 2011).
- Hutchby, Ian & Tanna, Vanina (2008), "Aspects of sequential organization in text message exchange", en: *Discourse y Communication*, 2.2, pp. 143-144. Disponible en: <www.sagepublications.com>.
- Jueguen, Francisco (2011), "Los mensajeros gratuitos de los celulares amenazan al SMS", en: *La Nación, Economía y Negocios*, 31 de julio de 2011, p. 14.
- Ling, Rich (2002), "Chicas adolescentes y jóvenes adultos varones: dos subculturas del teléfono móvil", en: *Revista Estudios de la Juventud*. Disponible en: <<http://www.injuve.es>>.
- Lunsford, Andrea (2009), "Stanford Study of Writing". Disponible en: <<http://ssw.stanford.edu>> (consulta: junio 2011).
- Marti, María Victoria (2006), "Jóvenes, identidad y telefonía móvil: algunos ejes de reflexión", en: *Revista Textos de la CiberSociedad* 1. Disponible en: <<http://www.cibersociedad.net/congres2006/gts/comunicacio.php?id=693>> (consulta: agosto 2011).
- Martin Barbero, Jesús (2009), *Sensorium e Internet. Una aproximación al fenómeno tecnológico desde la obra de Walter Benjamin*. Disponible en: <<http://www.javeriana.edu.co/biblos/tesis/comunicación/tesis151.pdf>> (consulta: junio 2011).
- Mayans i Planells, Joan (2000), "Género confuso: género chat", en: *Revista Textos de la CiberSociedad* 1. Disponible en: <<http://www.cibersociedad.net>> (consulta: agosto 2011).
- Noblía, M. Valentina (2009), "Modalidad, evaluación e identidad en el Chat", en: *Revista Discurso y Sociedad*, vol. 3. Disponible en: <<http://www.dissoc.org/ediciones/v03n04>> (consulta: agosto 2011).
- Ong, Walter J. (1997), *Oralidad y Escritura. Tecnologías de la palabra*. Argentina, FCE.
- Palazzo, María Gabriela (2005), "¿Son corteses los jóvenes en el chat? Estudio de estrategias de interacción en la conversación virtual", en: *Revista Textos de la CiberSociedad* 5. Disponible en: <<http://www.cibersociedad.net>> (consulta: junio 2011).
- Palazzo, María Gabriela (2008), "Consideraciones sobre el uso y las representaciones sociales del discurso juvenil en el ciberespacio", en: *Actas del 10º Congreso REDCOM*, Salta, Universidad Católica de Salta.
- Panckhurst, Rachel (2009), "Short Message Service (SMS): typologique et problématiques futures", en: Arnaviellie, T. (coord), *Pholyphonies, pour Michelle Lanvin*, Université Paul-Valéry Montpellier, 3, pp. 33-52.
- Parini, Alejandro (2008), "El ciberlenguaje como variedad lingüística en la construcción de estilos comunicacionales", en Barcia, Pedro (ed.). *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la Lengua Española*, Buenos Aires, AAL.

- Pérez Rojas, Enrique & Serrano Cuevas, Yenny (2006), *Impacto de los mensajes de texto en el uso del lenguaje escrito: en los alumnos de 8vo y 9no grado de la U. E. Colegio Nuestra Señora de Fátima*, Mérida, Universidad de los Andes.
- Rígano, Mariela E. (1998), “El léxico de los adolescentes”, en: Rojas Mayer, Elena (ed.), *La Oralidad. Actas del IV congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, tomo 2. Tucumán: INSIL.
- Sal Paz, Julio César (2002), “Weblog: Nuevo Medio, Nuevas competencias”, en Rojas Mayer, Elena & Rigatuso, Elizabeth (coords.) (2002), *Competencia y variedades del español en la Argentina. Pasado y presente*, San Miguel de Tucumán, UNT-UNS-SeCyT.
- Sanmartín Sáez, Julia (2007), *El Chat: la conversación tecnológica*, Madrid, Arco/libros.
- Sobrero, Alberto A. (1993), “Costanza e innovazione nelle varietà linguistiche giovanili”, en: Radtke, E. (ed), *La lingua del giovani*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Tannen, Deborah (1996), *Género y discurso*, Barcelona, Paidós.
- Torres i Valtarsana, Marta (2001), “Funciones de los emoticones en la comunicación mediatizada por ordenador”, en: *Revista Textos de la Cibersociedad* 1. Disponible en: <<http://www.cibersociedad.net>>.
- Vall-llovera, Montse - Gil-Juarez, Adriana & Feliu, Joel (2010), “La interpretación de los jóvenes ante sus prácticas tecnológicas”, en: *Revista Argentina de Estudios de Juventud*, 3. Disponible en: <<http://www.perio.unlp.edu.ar/revistadejuventud/?q=node/55>> (consulta: junio, 2011).
- Van Dijk, Teun A. (1983a), *La ciencia del texto*, Buenos Aires, Paidós.
- Van Dijk, Teun A. (1983b), *El discurso como interacción social*, Barcelona, Gedisa Editorial.
- Van Dijk, Teun A. (2000), *El discurso como estructura y proceso (Estudios sobre el discurso I)*, Barcelona, Gedisa.
- Yus, Francisco (2001), *Ciberpragmática (El uso del lenguaje en Internet)*, Barcelona, Ariel.
- Yus, Francisco (2010), *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*, Barcelona, Ariel.
- Zimmermann, Klaus (2003), “Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español”, en: Bravo, Diana (ed.), *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, EDICE program. www.edice.org, pp. 47-59.

